**Закон Кыргызской Республики от 22 июля 2019 года № 95 «О государственно-частном партнерстве»**

**Law of the Kyrgyz Republic “On Public-Private Partnership”, No. 95 of 22 July 2019**

Неофициальный перевод/Unofficial Translation

|  |  |
| --- | --- |
| **Russian** | **English** |
| **Статья 1. Основные понятия, используемые в настоящем Законе**  В настоящем Законе используются следующие основные понятия и их определения:  1) **государственная поддержка** - государственная финансовая поддержка, государственная экономическая поддержка, направленные на создание благоприятных и взаимовыгодных условий реализации проектов государственно-частного партнерства и обеспечение исполнения обязательств государственных партнеров по соглашениям о государственно-частном партнерстве;  2) **государственно-частное партнерство** (далее - ГЧП) - взаимодействие государственного и частного партнеров по вопросам привлечения государственным партнером частного партнера к проектированию, финансированию, строительству, восстановлению, реконструкции инфраструктурных объектов, а также к управлению существующими или вновь создаваемыми инфраструктурными объектами и/или оказанию инфраструктурных услуг;  3) **государственные гарантии** - гарантии, предоставляемые частным партнерам и/или проектным компаниям в целях защиты инвестиций, осуществляемых в проектах ГЧП;  4) **государственный орган по управлению финансовыми рисками** - уполномоченный Правительством Кыргызской Республики государственный орган по управлению финансовыми рисками, связанными с проектами ГЧП;  5) **государственный партнер** - один или несколько государственных органов исполнительной власти, исполнительных органов местного самоуправления, государственных и муниципальных предприятий и учреждений, акционерных обществ, 50 и более процентов голосующих акций которых принадлежат государству;  6) **документы, утверждаемые уполномоченным государственным органом** - руководства, положения, правила и иные документы, утверждаемые уполномоченным государственным органом в целях содействия поиску, инициированию, подготовке и реализации проектов ГЧП;  7) **заинтересованное лицо** - индивидуальный предприниматель, юридическое лицо, зарегистрированное в соответствии с законодательством Кыргызской Республики или законодательством иностранного государства, консорциум, заинтересованное в участии в тендере и/или инициировании проекта ГЧП;  8) **запрос квалификаций для участия в тендере** - документ, разрабатываемый, утверждаемый государственным партнером и включающий:  а) описание проекта ГЧП;  б) квалификационные требования к участникам тендера;  в) минимальные требования к проекту ГЧП;  г) критерии оценки и отбора частного партнера;  д) срок для подачи заявок на участие в квалификационном отборе;  е) иную информацию, устанавливающую требования к участникам тендера и/или проекту ГЧП;  9) **запрос предложений для участия в тендере** - документ, разрабатываемый и утверждаемый государственным партнером, содержащий требования к техническим и финансовым предложениям участников тендера;  10) **инфраструктурные услуги** - работы и/или услуги социального, экономического или производственного назначения, в том числе работы и/или услуги, предоставляемые с использованием инфраструктурного объекта и/или по обслуживанию инфраструктурного объекта;  11) **инфраструктурный объект** - имущество или имущественный комплекс социального, экономического или производственного назначения, находящиеся в государственной, муниципальной или частной собственности;  12) **консорциум** - временное объединение двух или более индивидуальных предпринимателей и/или юридических лиц, созданное для совместного участия в тендере, не имеющее статуса юридического лица и действующее на основании договора или иного документа;  13) **крупный проект ГЧП** - проект ГЧП, предполагаемые инвестиции в который составляют сумму, равную или более 700 миллионов сомов;  14) **минимальные требования к проекту ГЧП** - минимальные обязательные требования технического, эксплуатационного, коммерческого и иного характера, необходимые для реализации проекта ГЧП;  15) **официальный веб-сайт ГЧП** - веб-сайт, определяемый уполномоченным государственным органом;  16) **предложение об инициировании проекта ГЧП** - документ, включающий:  а) описание проекта ГЧП;  б) цели и задачи реализации проекта ГЧП;  в) обоснование целесообразности применения ГЧП к соответствующему инфраструктурному объекту и/или инфраструктурным услугам;  г) размер предполагаемых инвестиций для реализации проекта ГЧП;  д) минимальные требования к проекту ГЧП;  е) срок реализации проекта ГЧП;  ж) финансово-экономический и юридический анализ, включая оценку возможности получения сторонами соглашения о ГЧП дохода от реализации проекта ГЧП, и предполагаемый объем инвестиций;  з) виды и условия предоставления государственной финансовой и/или государственной экономической поддержки;  и) документы, обосновывающие необходимость инициирования проекта ГЧП, и соответствие инициируемого проекта ГЧП интересам государства;  17) **предложение о частной инициативе** - документ, включающий:  а) документы, которые должны быть включены в предложение об инициировании проекта ГЧП;  б) документ, подтверждающий наличие у заинтересованного лица, обратившегося с предложением о частной инициативе, опыта реализации проектов, аналогичных инициируемому проекту;  в) размер предполагаемых инвестиций и документ, подтверждающий наличие финансовых средств, гарантирующих их вложение в размере не менее 5 процентов от размера предполагаемых инвестиций;  г) документально подтвержденный размер суммы расходов на разработку предложения о частной инициативе, который не может превышать 1 процента от размера предполагаемых инвестиций;  д) основные условия соглашения о ГЧП;  е) документы, подтверждающие, что заинтересованное лицо не находится в процессе ликвидации и банкротства, а также не имеет задолженности по уплате налогов перед бюджетом Кыргызской Республики;  18) **проект ГЧП** - урегулированный соглашением о ГЧП комплекс взаимоотношений по привлечению государственным партнером частного партнера к проектированию, финансированию строительства, восстановлению, реконструкции, управлению существующими или вновь создаваемыми инфраструктурными объектами и/или к оказанию инфраструктурных услуг;  19) **проектная компания** - созданное в соответствии с законодательством Кыргызской Республики юридическое лицо, основной деятельностью которого является реализация проекта ГЧП;  20) **соглашение о ГЧП** - письменный договор между государственным и частным партнерами, определяющий права, обязанности, ответственность сторон и иные условия реализации проекта ГЧП;  21) **соглашение о финансировании** - письменный договор между государственным партнером, частным партнером и/или проектной компанией и финансовым учреждением в целях регулирования условий и порядка их взаимодействия в течение срока действия соглашения о ГЧП, а также при изменении и прекращении соглашения о ГЧП;  22) **тендерное предложение** - пакет документов, включающий техническое и финансовое предложения участников тендера;  23) **тендерные документы** - запрос квалификаций для участия в тендере, запрос предложений для участия в тендере и проект соглашения о ГЧП;  24) **уполномоченный государственный орган** - уполномоченный Правительством Кыргызской Республики государственный орган в вопросах политики и регулирования в сфере ГЧП в Кыргызской Республике;  25) **участник тендера** - индивидуальный предприниматель, юридическое лицо, зарегистрированные в соответствии с законодательством Кыргызской Республики или законодательством иностранного государства, консорциум, участвующий в тендере;  26) **финансовое учреждение** - банковские и финансово-кредитные организации, зарегистрированные в соответствии с законодательством Кыргызской Республики или законодательством иностранного государства, а также международные финансовые организации, участвующие в финансировании и/или предоставлении гарантий для проектов ГЧП;  27) **частный партнер** - лицо, заключившее соглашение о ГЧП с государственным партнером по результатам тендера. | **Article 1. Basic terms in this Law**  The following basic terms and their definitions are used in this Law:  1) **Government/state support** - state financial support, state economic support aimed to create favorable and mutually beneficial conditions for implementation of public-private partnership projects and to secure commitments of public partners under public-private partnership agreements;  2) **Public-private partnership (PPP)** – interaction between public and private partners for engaging a private partner by a public partner in designing, financing, construction, rehabilitation, reconstruction of infrastructure assets, as well as in management of existing or newly created infrastructure assets and/or in providing infrastructure services;  3) **Government/state guarantees** - guarantees provided to private partners and/or project companies aimed to protect investment made into PPP projects;  4) **State body for financial risk management** – a state body authorized by the Government of the Kyrgyz Republic for management of financial risks related to PPP projects;  5) **Public partner** - one or several executive state bodies; one or several executive local self-government bodies; state and municipal enterprises and institutions; joint-stock companies with 50% and more of voting shares belonging to the state;  6) **Documents approved by the authorized state body** – guidelines, regulations, rules and other documents approved by the authorized state body in order to contribute to search, initiation, preparation, and implementation of PPP projects;  7) **Interested person** – individual entrepreneur, legal entity registered in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic or legislation of a foreign state, consortium, interested in participation in tender and/or in PPP project initiation;  8) **Request for qualifications for participation in tender** – a document prepared and approved by a public partner, which includes:  a) Description of a PPP project;  b) Qualification requirements for bidders;  c) Minimum requirements for a PPP project;  d) Criteria for evaluation and selection of a private partner;  e) Period/deadline for submission of applications for participation in qualification;  f) other information providing for requirements for bidders and/or a PPP project;  9) **Request for proposals for participation in tender** – a document prepared and approved by a public partner, which provides for requirements for bidders’ technical and financial proposals;  10) **Infrastructure services** – works and/or services of social, economic or production/manufacturing/commercial nature, including works and/or services provided with use of infrastructure asset and/or on maintenance of infrastructure asset;  11) **Infrastructure asset/facility** – property or property complex/asset group of social, economic or production/manufacturing/commercial nature being in state, municipal or private property;  12) **Consortium** - temporary association of two or more individual entrepreneurs and/or legal entities created for joint participation in tender, which does not have the status of a legal entity and acts on the basis of a contract or another document;  13) **Large/major PPP project** - a PPP project with estimated investment in the amount of not less than 700 million Kyrgyz Soms;  14) **Minimum requirements for a PPP project** – minimum mandatory requirements of technical, operational, commercial and other nature, necessary for PPP project implementation;  15) **Official PPP website** – website determined by the authorized state body;  16) **Proposal to initiate a PPP projec**t – a document, which includes:  a) PPP project description;  b) Objectives and tasks of PPP project implementation;  c) Grounds/justification/rationale for applying PPP to relevant infrastructure asset and/or infrastructure services;  d) Estimated/preliminary amount of investment for PPP project implementation;  e) Minimum requirements for a PPP project;  f) Period of PPP project implementation;  g) Financial, economic and legal analysis, including assessment of income, which may be generated by parties to PPP agreement from PPP project implementation, and estimated amount of investment;  h) Types and conditions for providing state financial and/or state economic support;  i) Documents justifying necessity to initiate a PPP project and compliance of the initiated PPP project with the public/state interests;  17) **Proposal on private initiative/private proposal** – a document, which includes:  a) Documents to be included in the proposal to initiate a PPP project;  b) Documents confirming that the applying interested person has experience in implementing projects like the initiated one;  c) Estimated amount of investment and document confirming availability of funds to be invested in the amount of not less than 5% of the estimated amount of investment;  d) Documented amount of expenses on preparation of proposal on private initiative, which cannot be more than 1% of the estimated amount of investment;  e) Main/principal provisions/terms of a PPP agreement;  f) Documents confirming that interested person is not under the process of liquidation and bankruptcy and that it has no debts on taxes to be paid to the budget of the Kyrgyz Republic.  18) **PPP project** - a system of relationships regulated by PPP agreement and dealing with a private partner’s engagement by a public partner in designing, financing of construction, rehabilitation, reconstruction, management of existing or newly created infrastructure assets and/or in providing infrastructure services.  19) **Project company** – a legal entity created in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic, the main activity of which is to implement a PPP project;  20) **PPP agreement** - a written contract between public and private partners setting forth rights, obligations and liability of the parties, as well as other conditions of PPP project implementation;  21) **Financing agreement** – a written contract concluded by a public partner, private partner and/or project company and financial institution in order to regulate terms and procedure of their interaction within the duration of PPP agreement and during modification and termination of the PPP agreement;  22) **Tender proposal** – set/package of documents, which includes bidders’ technical and financial proposals.  23) **Tender documents** – request for qualifications for participation in tender, request for proposals for participation in tender and draft PPP agreement.  24) **Authorized state body** – a state body authorized by the Government of the Kyrgyz Republic for policy and regulation in PPP sector in the Kyrgyz Republic.  25) **Bidder/tenderer/tender participant** - individual entrepreneur, legal entity registered in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic or legislation of a foreign state, consortium participating in tender.  26) **Financial institution** - banking and financial and credit organizations registered under the legislation of the Kyrgyz Republic or legislation of a foreign state and international financial organizations participating in financing and/or guaranteeing PPP projects.  27) **Private partner** – a person, which has concluded PPP agreement with a public partner as a result of a tender. |
| **Статья 2. Законодательство Кыргызской Республики о ГЧП**  Законодательство Кыргызской Республики о ГЧП основывается на Конституции Кыргызской Республики и состоит из Гражданского кодекса Кыргызской Республики, настоящего Закона, нормативных правовых актов, принимаемых на основе настоящего Закона, а также вступивших в установленном законом порядке в силу международных договоров, участницей которых является Кыргызская Республика. | **Article 2. Legislation of the Kyrgyz Republic on PPP**  Legislation of the Kyrgyz Republic on PPP shall be based on the Constitution of the Kyrgyz Republic and consist of the Civil Code of the Kyrgyz Republic, this Law, laws and regulations adopted on the basis of this Law, treaties/international agreements with participation of the Kyrgyz Republic, which have entered into force under the procedure established by law. |
| **Статья 3. Применение ГЧП**  1. ГЧП применяется к инфраструктурным объектам и/или инфраструктурным услугам в сфере:  1) производства, передачи, распределения и продажи электрической и тепловой энергии;  2) автомобильного, железнодорожного, водного, воздушного, городского транспорта;  3) автомобильных и железных дорог (включая мосты и тоннели);  4) коммунального хозяйства и коммунальных услуг;  5) медицинской, лечебно-профилактической и иной деятельности в системе здравоохранения;  6) образования, воспитания, культуры и социального обслуживания;  7) подвижной, стационарной связи и телекоммуникаций;  8) туризма, рекреации и спорта;  9) водных ресурсов;  10) электронного управления;  11) финансов и банковских услуг;  12) а также в иных сферах, связанных с предоставлением услуг широкому кругу потребителей.  2. ГЧП не применяется к инфраструктурным объектам и/или инфраструктурным услугам, связанным с пользованием недрами, государственными закупками и приватизацией. При применении ГЧП к объектам, включенным в перечень стратегических объектов, должны соблюдаться также требования законодательства о стратегических объектах.  3. Процедуры проведения тендера для отбора частного партнера и исполнения соглашения о ГЧП осуществляются в соответствии с законодательством Кыргызской Республики о ГЧП, без применения законодательства Кыргызской Республики о государственных закупках и приватизации. | **Article 3. Application of PPP**  1. PPP shall apply to infrastructure assets and/or infrastructure services in the sphere of:  1) Generation, transmission and distribution of electric and thermal power;  2) automobile/motor, railway, water, air, urban transport;  3) roads and railways (including bridges and tunnels);  4) Public utilities and public services;  5) Medical, medico-preventive and other activities in the healthcare system;  6) Education, upbringing, culture and social services;  7) Mobile and fixed communications and telecommunication services;  8) Tourism, recreation and sports;  9) Water resources;  10) Electronic governance;  11) Finance and banking services;  12) Other areas related to provision of services to wide range of customers.  2. PPP shall not apply to infrastructure assets and/or infrastructure services related to subsoil use, public procurement and privatization. When applying PPP to facilities included in the list of strategic facilities, requirements of the legislation on strategic facilities shall apply as well.  3. Procedures of holding a tender to select a private partner and execution of a PPP agreement shall be conducted in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic on PPP, without applying legislation of the Kyrgyz Republic on public procurement and privatization. |
| **Статья 4. Принципы ГЧП**  ГЧП в Кыргызской Республике основывается и действует на принципах верховенства закона, справедливости, прозрачности, конкуренции, свободы договора и охраны окружающей среды. | **Article 4. PPP principles**  PPP in the Kyrgyz Republic shall be based on and be effective in accordance with the principles of rule of law, justice, transparency, competition, freedom of contract and environmental protection. |
| **Статья 5. Распределение рисков между государственным и частным партнерами**  Распределение рисков между государственным и частным партнерами является обязательным условием проекта ГЧП и устанавливается соглашением о ГЧП. | **Article 5. Allocation of risks between public and private partners**  Allocation of risks between public and private partners is a mandatory condition of a PPP project and shall be established by a PPP agreement. |
| **Статья 6. Компетенция государственного партнера**  1. В компетенцию государственного партнера входят подготовка проекта ГЧП, проведение тендера, мониторинг и оценка реализации проекта ГЧП, а также осуществление полномочий, установленных настоящим Законом и нормативными правовыми актами Кыргызской Республики.  2. В случае подготовки проекта ГЧП и проведения тендера двумя или более государственными партнерами порядок взаимодействия между ними определяется по согласованию между данными государственными партнерами. Компетенция государственных партнеров в процессе реализации проекта ГЧП определяется в соответствии с соглашением о ГЧП.  3. Для подготовки проекта ГЧП, проведения тендера, мониторинга и оценки реализации проекта ГЧП государственный партнер вправе привлекать независимых консультантов. | **Article 6. Competence of a public partner**  1. A public partner has competence to prepare a PPP project, hold a tender, conduct monitoring and evaluation of PPP implementation and exercise other powers provided by this Law and other laws and regulations of the Kyrgyz Republic.  2. If two or more public partners prepare a PPP project and hold a tender, procedure of their interaction shall be determined upon mutual consent between these public partners. Competence of public partners during implementation of a PPP project shall be determined in accordance with the PPP agreement.  3. A public partner may engage independent consultants for PPP project preparation, holding a tender, monitoring and evaluation of PPP project implementation. |
| **Статья 7. Государственная финансовая поддержка**  1. В целях реализации проектов ГЧП государственный партнер вправе предоставить или содействовать в предоставлении частному партнеру и/или проектной компании государственную финансовую поддержку.  2. Государственная финансовая поддержка может быть предоставлена за счет средств государственного бюджета, грантов иностранных государств и международных организаций, средств специализированных фондов и/или иных средств, не запрещенных законодательством Кыргызской Республики.  3. Государственная финансовая поддержка может предоставляться частному партнеру и/или проектной компании в следующих видах:  1) предоставление гарантий выполнения обязательств государственного партнера;  2) предоставление субсидий;  3) предоставление финансирования части средств, необходимых для реализации проекта ГЧП;  4) предоставление гарантий минимальной доходности проекта ГЧП в целях обеспечения его финансовой жизнеспособности;  5) предоставление поддержки в отношении возможного колебания обменных курсов валют и/или процентных ставок по привлекаемым средствам для реализации проекта ГЧП;  6) предоставление льгот по уплате налогов в порядке, предусмотренном налоговым законодательством Кыргызской Республики. | **Article 7. State financial support**  1. In order to implement PPP projects a public partner may provide or contribute to providing a private partner and/or project company with the state financial support.  2. The state financial support may be provided on account of the state budget, grants of foreign states and international organizations, financial resources of specialized funds and/or other financial resources not prohibited by the legislation of the Kyrgyz Republic.  3. The state financial support may be provided to a private partner and/or project company in the following forms:  1) provision of guarantees securing performance of the public partner’s obligations;  2) provision of subsidies;  3) provision of partial financing necessary for PPP project implementation;  4) providing guarantees of minimum profitability/economic viability/profit-making capacity of a PPP project to secure its financial viability;  5) providing support with regard to possible fluctuations of currency exchange rate and/or interest rates on raised funds for PPP project implementation;  6) granting tax benefits in accordance with the tax legislation of the Kyrgyz Republic. |
| **Статья 8. Государственная экономическая поддержка**  1. В целях реализации проектов ГЧП государственный партнер вправе предоставить или содействовать в предоставлении частному партнеру и/или проектной компании государственной экономической поддержки.  2. Государственная экономическая поддержка может предоставляться частному партнеру и/или проектной компании в следующих видах:  1) в дополнение к правам на инфраструктурный объект, предоставляемым в соответствии с соглашением о ГЧП, предоставление прав на иное движимое и недвижимое имущество в соответствии с законодательством Кыргызской Республики;  2) предоставление сервитута, находящегося в государственной и/или муниципальной собственности объектов недвижимого имущества;  3) установление льготных ставок арендной платы за пользование имуществом, находящимся в государственной и/или муниципальной собственности, в соответствии с законодательством Кыргызской Республики;  4) предоставление государственных или муниципальных преференций в рамках соглашения о ГЧП, в соответствии с законодательством Кыргызской Республики о конкуренции;  5) предоставление содействия в получении разрешений и лицензий;  6) иные виды поддержки со стороны государственного партнера, не противоречащие законодательству Кыргызской Республики. | **Article 8. State economic support**  1. In order to implement PPP projects a public partner may provide or contribute to providing a private partner and/or project company with the state economic support.  2. The state economic support may be provided to a private partner and/or project company in the following forms:  1) in addition to rights to an infrastructure asset provided under a PPP agreement, providing rights to other movable or immovable property in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic;  2) providing easements in respect of publicly and/or municipally owned immovable property;  3) setting discounted rental payments for use of the publicly and/or municipally owned property in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic;  4) providing state or municipal preferences within a PPP agreement in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic on competition;  5) assisting in obtaining permits and licenses;  6) other types of support from a public partner, which do not contradict the legislation of the Kyrgyz Republic. |
| **Статья 9. Государственные гарантии**  В целях предоставления гарантий защиты частных инвестиций в проект ГЧП частному партнеру и/или проектной компании гарантируются:  1) невмешательство со стороны государственного партнера в экономическую деятельность частного партнера и/или проектной компании, за исключением случаев, предусмотренных соглашением о ГЧП и законодательством Кыргызской Республики;  2) защита имущества частного партнера и/или проектной компании от национализации или иных эквивалентных мер в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики;  3) право на свободное владение, пользование и распоряжение инвестициями, вложенными в проект ГЧП, и полученными от них доходами и прибылью в целях, не запрещенных законодательством Кыргызской Республики;  4) право на осуществление операций по купле-продаже (обмену) наличной и безналичной национальной и/или иностранной валюты на территории Кыргызской Республики и перемещение (ввоз и вывоз) иностранной валюты из-за границы и за границу, в соответствии с законодательством Кыргызской Республики;  5) право на возмещение убытков, понесенных в результате незаконных действий (бездействия) государственных органов и/или органов местного самоуправления, их должностных лиц, причинивших ущерб частному партнеру и/или проектной компании, в соответствии с условиями соглашения о ГЧП и законодательством Кыргызской Республики;  6) право на пересмотр условий соглашения о ГЧП или досрочное расторжение соглашения о ГЧП и получение возмещения причиненного ущерба в случае принятия нормативных правовых актов, влекущих для частного партнера и/или проектной компании ухудшение условий реализации проекта ГЧП по сравнению с условиями, предусмотренными соглашением о ГЧП. | **Article 9. State guarantees**  In order to protect private investment, the following guarantees may be provided to a private partner and/or project company:  1) non-interference by a public partner with economic activity of a private partner and/or project company, except for cases provided by PPP agreement and the legislation of the Kyrgyz Republic;  2) protection of property of a private partner and/or project company from nationalization or any other measure of similar effect in the manner provided by the legislation of the Kyrgyz Republic;  3) the right to freedom of possession, use, and disposal of investment made in the PPP project and the revenues and profits received from such investment for the purposes not prohibited by the legislation of the Kyrgyz Republic;  4) the right to sale and purchase (exchange) of the national currency and/or foreign currency in cash and non-cash form in the Kyrgyz Republic and movement (export and import) of foreign currency from abroad and abroad in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic;  5) the right to recover losses incurred as a result of unlawful action (inaction) of public and/or local self-government bodies, their officials, which caused damages to private partner and/or project company, in accordance with a PPP agreement and the legislation of the Kyrgyz Republic;  6) the right to review terms of PPP agreement or early termination of the PPP agreement, and to obtain reimbursement for damage in case of adoption of laws and regulations entailing worse conditions for PPP project implementation by private partner and/or project company in comparison with the terms of the PPP agreement. |
| **Статья 10. Стадии проекта ГЧП**  Стадиями проекта ГЧП являются:  1) подготовка проекта ГЧП;  2) проведение тендера;  3) реализация проекта ГЧП. | **Article 10. Stages of a PPP project**  The stages of a PPP project are:  1) PPP project preparation;  2) Holding of a tender/tender process;  3) PPP project implementation. |
| **Статья 11. Подготовка проекта ГЧП**  1. Подготовка проекта ГЧП осуществляется государственным партнером и включает:  1) подготовку предложения об инициировании проекта ГЧП;  2) подготовку тендерных документов;  3) формирование тендерной комиссии.  2. Предложение об инициировании проекта ГЧП может быть подготовлено государственным партнером или частным партнером с учетом программ социально-экономического развития государства, программ развития ГЧП, отраслевых программ, а также программ и планов развития.  3. Государственный партнер уведомляет уполномоченный государственный орган о подготовке проекта ГЧП в течение 5 календарных дней со дня утверждения государственным партнером предложения об инициировании проекта ГЧП.  4. После утверждения предложения об инициировании проекта ГЧП государственный партнер осуществляет подготовку и утверждение тендерных документов.  5. В случае если проект ГЧП предусматривает получение финансирования из государственного бюджета, тендерные документы до утверждения государственным партнером подлежат предварительному согласованию с уполномоченным государственным органом и государственным органом по управлению финансовыми рисками на предмет возникновения бюджетных рисков. В случае отсутствия согласования с уполномоченным государственным органом и государственным органом по управлению финансовыми рисками, предусмотренного настоящей частью, тендерные документы не могут быть утверждены государственным партнером.  6. После утверждения тендерных документов государственный партнер формирует и утверждает тендерную комиссию по каждому проекту ГЧП.  7. Тендерная комиссия формируется по каждому проекту ГЧП. Состав тендерной комиссии формируется и утверждается государственным партнером. Количество членов тендерной комиссии должно быть нечетным и составлять не менее пяти человек. В состав тендерной комиссии входят представитель уполномоченного государственного органа, специалист, обладающий опытом и знаниями по соответствующему инфраструктурному объекту, специалист в области экономики или финансов, специалист в области юриспруденции, представитель местного сообщества, на которое проект ГЧП будет оказывать непосредственное влияние. Члены тендерной комиссии не должны иметь конфликта интересов в отношении рассматриваемого проекта.  Порядок формирования, утверждения деятельности и полномочия тендерной комиссии, квалификационные требования к членам тендерной комиссии устанавливаются документами, утверждаемыми уполномоченным государственным органом, а также нормативными правовыми актами Кыргызской Республики в сфере ГЧП, утверждаемыми Правительством Кыргызской Республики. | **Article 11. PPP project preparation**  1. PPP project preparation shall be conducted by a public partner and shall include:  1) Preparation of a proposal on PPP project initiation;  2) Preparation of tender documents;  3) Creation of tender committee.  2. Proposal on PPP project preparation may be prepared by a public partner or private partner based on programs of social and economic development of the state, PPP development programs, sectoral programs, and development programs and plans.  3. A public partner shall notify the authorized state body of PPP project preparation within 5 calendar days from the day of approval by a public partner of a proposal on PPP project initiation.  4. A public partner shall prepare and approve tender documents after the proposal on PPP project initiation is approved.  5. If a PPP project provides for funding from the state budget, before being approved by a public partner the tender documents shall be agreed with the authorized state body and state body for financial risk management for determining occurrence of budget risks. The tender documents cannot be approved by a public partner without being agreed with the authorized state body and state body for financial risk management as provided by this part.  6. After tender documents are approved, a public partner shall create and approve tender committee on each PPP project.  7. Tender committee shall be created on each PPP project. The composition of the tender committee shall be created and approved by a public partner. The number of tender committee members shall be uneven and not less than 5 people. The tender committee shall include a specialist/representative of the authorized state body, a specialist having experience and knowledge on relevant infrastructure asset, economic and financial specialist/expert/analyst, legal specialist, local community’s representative, on which the PPP project will have direct impact. The tender committee members shall not have conflict of interests regarding the project in question. Procedure for creation, approval of the activity and powers of the tender committee, qualification requirements for tender committee members shall be established by documents approved by the authorized state body and laws and regulations of the Kyrgyz Republic in PPP sector approved by the Government of the Kyrgyz Republic. |
| **Статья 12. Проведение тендера**  1. Отбор частного партнера осуществляется путем проведения тендера.  2. Тендер проводится в порядке, предусмотренном настоящим Законом, правилами проведения тендера, документами, утверждаемыми уполномоченным государственным органом, и нормативными правовыми актами в сфере ГЧП, утверждаемыми Правительством Кыргызской Республики.  3. Тендер включает два этапа:  1) квалификационный отбор;  2) отбор победителя тендера. | **Article 12. Holding of tender**  1. Selection of a private partner shall be conducted by holding a tender.  2. Tender shall be conducted in accordance with this Law, tender rules, documents approved by the authorized state body and regulations in PPP sector approved by the Government of the Kyrgyz Republic.  3. Tender shall include two stages:  1) Qualification/qualifications-based selection/prequalification stage;  2) Winning bidder selection. |
| **Статья 13. Квалификационный отбор**  1. На этапе квалификационного отбора государственный партнер публикует запрос квалификаций для участия в тендере на официальном веб-сайте уполномоченного государственного органа по продвижению ГЧП. В случае проведения тендера по крупному проекту ГЧП запрос квалификаций для участия в тендере может быть также опубликован на международных ресурсах средств массовой информации как определено документами, утверждаемыми уполномоченным государственным органом. После публикации запрос квалификаций не может быть изменен.  2. Сбор заявок на участие в квалификационном отборе проводится тендерной комиссией в течение срока, указанного в запросе квалификаций для участия в тендере, но не менее 30 и не более 60 календарных дней с даты публикации запроса квалификаций для участия в тендере, а по крупным проектам - в течение срока, указанного в запросе квалификаций для участия в тендере, но не менее 60 и не более 90 календарных дней с даты публикации запроса квалификаций для участия в тендере.  3. Для проведения квалификационного отбора достаточно подачи одной заявки на участие в квалификационном отборе. Если при проведении квалификационного отбора по крупному проекту была подана только одна заявка, то такой тендер признается несостоявшимся и тендерная комиссия обязана в течение 30 календарных дней с даты объявления тендера несостоявшимся объявить повторный тендер. При проведении повторного тендера по крупному проекту для квалификационного отбора достаточно подачи одной заявки на участие в квалификационном отборе.  Заявки на участие в квалификационном отборе, не соответствующие квалификационным требованиям, указанным в запросе квалификаций для участия в тендере, подлежат отклонению тендерной комиссией. | **Article 13. Qualification stage**  1. At the qualification stage a public partner shall publish request for qualifications for participation in tender on the official website of the state body for PPP promotion. If the tender is held on a major/large PPP project, the request for qualifications for participation in tender may also be published on international mass media resources as provided by the documents approved by the authorized state body. The request for qualifications cannot be changed after the publication.  2. The tender committee shall collect applications for participation in qualification stage within the period specified in the request for qualifications for participation in tender, but not less than 30 and not more than 60 calendar days from the date of publication of request for qualifications for participation in tender, and on major/large PPP projects - within the period specified in the request for qualifications for participation in tender, but not less than 60 and not more than 90 calendar days from the date of publication of request for qualifications for participation in tender.  3. One application for participation in the qualification stage is sufficient for holding a qualification. If only one application is submitted at the qualification stage on a major/large PPP project, this tender shall be declared as void and the tender committee shall hold a re-tender within 30 days from the date when the first tender was declared as void. During the re-tender on a major/large project one application for participation in the qualification stage is sufficient.  Applications for participation in qualification, which do not meet the qualification requirements provided by the request for qualifications, shall be rejected by the tender committee. |
| **Статья 14. Отбор победителя тендера**  1. На этапе отбора победителя тендера государственный партнер предоставляет запрос предложений для участия в тендере и проект соглашения о ГЧП участникам тендера, прошедшим квалификационный отбор.  2. Сбор тендерных предложений, включающих технические и финансовые предложения, проводится тендерной комиссией в течение срока, указанного в запросе предложений для участия в тендере, но не менее 30 и не более 60 календарных дней с даты направления участникам тендера, прошедшим квалификационный отбор, запроса предложений для участия в тендере и проекта соглашения о ГЧП. В случае крупного проекта ГЧП сбор тендерных предложений, включающих технические и финансовые предложения, проводится тендерной комиссией в течение не менее 60 и не более 90 календарных дней с даты направления участникам тендера, прошедшим квалификационный отбор, запроса предложений для участия в тендере и проекта соглашения о ГЧП.  3. Для проведения отбора победителя тендера достаточно подачи одного тендерного предложения.  4. Участник тендера должен предоставить гарантийное обеспечение тендерного предложения, условия которого определяются в запросе предложений для участия в тендере.  5. Победителем тендера объявляется участник тендера, технические и финансовые предложения которого признаются тендерной комиссией соответствующими требованиям запроса предложений для участия в тендере и содержат наилучшие условия реализации проекта ГЧП. В случае признания тендерной комиссией технических и/или финансовых предложений всех участников тендера не соответствующими требованиям запроса предложений для участия в тендере тендерная комиссия признает тендер несостоявшимся и вправе объявить повторный тендер.  6. Тендерная комиссия публикует информацию о победителе тендера на официальном веб-сайте ГЧП.  7. Расходы, понесенные участниками тендера в связи с участием в тендере, независимо от результатов тендера, не подлежат возмещению.  8. В случае выявления тендерной комиссией несоответствия действительности предоставленной победителем тендера информации, при условии документального подтверждения такого несоответствия, тендерная комиссия вправе принять решение о дисквалификации победителя тендера.  9. В случае дисквалификации победителя тендера тендерная комиссия вправе назначить победителем тендера участника тендера, занявшего по итогам тендера следующее за победителем место, в порядке, предусмотренном частью 3 статьи 15 настоящего Закона. | **Article 14. Winning bidder selection**  1. At the stage of the winning bidder selection a public partner shall deliver the request for proposals for participation in tender and draft PPP agreement to qualified bidders.  2. The tender committee shall collect tender proposals (including technical and financial proposals) within the period specified in the request for proposals for participation in tender, but not less than 30 and not more than 60 calendar days from the date of delivery of the request for proposals for participation in tender and draft PPP agreement to qualified bidders. As for major/large PPP projects, the tender committee shall collect the tender proposals (including technical and financial proposals) within the period specified in the request for proposals for participation in the tender, but not less than 60 and not more than 90 calendar days from the date of delivery of request for proposals for participation in the tender and draft PPP agreement to qualified bidders.  3. One tender proposal is sufficient for holding winning bidder selection.  4. A bidder shall provide a collateral for tender proposal, the terms of which shall be determined in the request for proposals.  5. The bidder, whose technical and financial proposals are recognized by tender committee as meeting the requirements of the request for proposals for participation in tender and include the best conditions for the PPP project implementation, shall be declared as the winning bidder. The tender committee shall recognize tender as void and may declare a re-tender, if it recognizes that technical and/or financial proposals of all bidders do not meet requirements of the request for proposals for participation in tender.  6. The tender committee shall publish the information on the winning bidder on the official PPP website.  7. Expenses incurred by bidders for participation in tender regardless of results of the tender are not subject to reimbursement.  8. If a tender committee identifies that information provided by the winning bidder is not in compliance with the reality, if this incompliance is confirmed by documents, the tender committee may adopt a decision on disqualification of the winning bidder.  9. If the winning bidder is disqualified, the tender committee may appoint the bidder, who has taken the next place after the winning bidder as a result of the competition, as winning bidder in accordance with the procedure provided by Part 3, Article 15 of this Law. |
| **Статья 15. Заключение соглашения о ГЧП**  1. Соглашение о ГЧП должно быть заключено в течение 30 календарных дней с даты опубликования информации о победителе тендера на официальном веб-сайте ГЧП. В случае, предусмотренном частью 3 статьи 18 настоящего Закона, срок заключения соглашения о ГЧП с проектной компанией, созданной консорциумом, может быть продлен дополнительно на 30 календарных дней.  2. Государственный партнер вправе проводить переговоры с победителем тендера в целях обсуждения условий соглашения о ГЧП. В процессе переговоров условия соглашения о ГЧП могут быть изменены. Условия, являющиеся минимальными требованиями к проекту ГЧП, могут быть изменены по взаимному согласию сторон только в сторону повышения таких требований.  3. Если по истечении срока, предусмотренного частью 1 настоящей статьи, победитель тендера не подпишет соглашение о ГЧП, тендерная комиссия вправе принять решение о его дисквалификации и назначить победителем участника тендера, занявшего по итогам тендера следующее за победителем место, и предложить ему заключить соглашение о ГЧП в течение 30 календарных дней с даты принятая решения о дисквалификации первоначального победителя тендера. При отказе новым победителем тендера от представления ответа государственному партнеру в течение 30 календарных дней с даты направления ему предложения о заключении соглашения о ГЧП тендерная комиссия признает тендер несостоявшимся и вправе объявить повторный тендер.  4. Победитель тендера должен предоставить государственному партнеру гарантийное обеспечение исполнения обязательств победителя тендера по соглашению о ГЧП, условия которого определяются в запросе предложений для участия в тендере и/или в соглашении о ГЧП.  5. Если по истечении срока, предусмотренного частью 1 настоящей статьи, государственный партнер не подписывает соглашение о ГЧП, победитель тендера вправе требовать от государственного партнера, а государственный партнер обязан возместить документально подтвержденные расходы, понесенные частным партнером в связи с участием в тендере, в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики. Победитель тендера не вправе требовать возмещения расходов, понесенных в связи с участием в тендере, в случае его дисквалификации согласно части 8 статьи 14 настоящего Закона. | **Article 15. Conclusion of PPP agreement**  1. The PPP agreement shall be concluded within 30 calendar days from the date of the publication of information on the winning bidder on the official PPP website. In case provided by Part 3, Article 18 of this Law the period for conclusion of the PPP agreement with the project company created by the consortium may be extended additionally for 30 calendar days.  2. A public partner may conduct negotiations with the winning bidder in order to discuss terms/ provisions of PPP agreement. During negotiations terms/provisions of the PPP agreement may be changed. Terms/provisions, which are the minimum requirements for the PPP project, may be changed upon parties’ mutual consent only if they are raised.  3. If upon expiration of the period provided by Part 1 of this Article the winning bidder fails to sign the PPP agreement, the tender committee may adopt a decision on its disqualification and appoint the bidder, who has taken the next place after the winning bidder as a result of the tender, as winning bidder and propose it to conclude the PPP agreement within 30 calendar days from the date of the decision on disqualification of the original winning bidder. If a new winning bidder refuses to provide the public partner with its reply within 30 calendar days from the date of delivery of the proposal to conclude the PPP agreement, the tender committee shall recognize tender as void and may declare re-tender.  4. The winning bidder shall provide the public partner with the collateral to secure the winning bidder’s obligations under the PPP agreement, terms of which are determined by the request for proposals for participation in tender and/or PPP agreement.  5. If upon expiration of the period provided by Part 1 of this Article the public partner does not sign the PPP agreement, the winning bidder may claim from the public partner and the public partner shall reimburse expenses confirmed by documents, incurred by the private partner for participation in tender according to the procedure provided by the legislation of the Kyrgyz Republic. The winning bidder does not have the right to claim reimbursement of expenses incurred for participation in the tender if it has been disqualified according to Part 8, Article 14 of this Law. |
| **Статья 16. Реализация, мониторинг и оценка реализации проекта ГЧП**  1. Проект ГЧП реализуется в соответствии с соглашением о ГЧП.  2. Государственный партнер осуществляет мониторинг и оценку реализации проекта ГЧП в соответствии с соглашением о ГЧП.  3. Ежегодно, не позднее 1 мая текущего года, частный партнер и/или проектная компания обязаны предоставлять государственному партнеру отчет о реализации проекта ГЧП и финансовый отчет за предыдущий год. Ежегодный финансовый отчет должен быть предварительно подтвержден независимым аудитором.  4. Государственный партнер обязан предоставлять копии отчета о реализации проекта ГЧП и финансового отчета за предыдущий год уполномоченному государственному органу и государственному органу по управлению финансовыми рисками, в случае получения проектом ГЧП финансирования из государственного бюджета, в течение 30 календарных дней с даты получения соответствующих отчетов от частного партнера и/или проектной компании.  Государственный партнер обязан предоставлять уполномоченному государственному органу в целях анализа и оценки реализуемых проектов ГЧП сводный отчет о всех реализуемых государственным партнером проектах ГЧП за предыдущий год. | **Article 16. Implementation, monitoring and evaluation of PPP project implementation**  1. A PPP project shall be implemented in accordance with the PPP agreement.  2. A public partner shall conduct monitoring and evaluation of the PPP project implementation in accordance with the PPP agreement.  3. A private partner and/or project company shall render a report to a public partner on PPP project implementation and financial report/statements for the previous year not later than 1 May of the current year. Annual financial report/statements are subject to prior approval by an independent auditor.  4. A public partner shall submit the copies of the report on PPP project implementation and financial report/statements for the previous year to the authorized state body and state body for financial risk management within 30 calendar days from the date of receipt of relevant reports from the private partner and/or project company, if the PPP project is funded from the state budget.  A public partner shall submit to the authorized state body a consolidated report on all PPP projects implemented by the public partner for the previous year, for analysis and evaluation of the PPP projects implemented. |
| **Статья 17. Инициирование проекта ГЧП заинтересованным лицом**  1. Заинтересованное лицо вправе обратиться к государственному партнеру с предложением о частной инициативе.  2. В срок, не превышающий 30 календарных дней со дня поступления предложения о частной инициативе, государственный партнер обязан рассмотреть и вынести решение о предварительном принятии либо отклонении такого предложения. В течение срока рассмотрения предложения о частной инициативе государственный партнер вправе запросить дополнительные документы и информацию у заинтересованного лица, включая документы и информацию о его квалификации и опыте для реализации поданного предложения. В случае вынесения решения о предварительном принятии государственный партнер обязан опубликовать на официальном веб-сайте ГЧП информацию о поступлении предложения о частной инициативе в течение 5 календарных дней с даты принятия такого решения.  3. В случае отклонения предложения об инициировании проекта ГЧП государственный партнер должен направить заинтересованному лицу письменное мотивированное заключение, обосновывающее отклонение предложения о частной инициативе, без возмещения расходов, понесенных заинтересованным лицом. После отклонения предложения заинтересованное лицо вправе истребовать, а государственный партнер обязан вернуть все оригиналы и копии документов, предоставленных заинтересованным лицом государственному партнеру.  4. В случае вынесения решения о предварительном принятии предложения о частной инициативе государственный партнер в течение срока, не превышающего 30 календарных дней, вправе запросить у заинтересованного лица дополнительные документы и информацию, провести детальные переговоры с заинтересованным лицом для приведения предложения о частной инициативе в соответствие с целями, задачами, программами и планами, стоящими перед государственным партнером.  5. Если государственный партнер принимает окончательное решение о принятии предложения о частной инициативе, то государственный партнер в течение срока, не превышающего 30 календарных дней, проводит подготовку проекта ГЧП и публикует запрос квалификаций в порядке, предусмотренном статьями 11-13 настоящего Закона.  6. Если на стадии квалификационного отбора, предусмотренного статьей 13 настоящего Закона, помимо заявки заинтересованного лица, представившего предложение о частной инициативе:  1) других заявок на участие в квалификационном отборе не поступило, то без применения положений статьи 13 настоящего Закона тендерная комиссия должна признать победителем тендера заинтересованное лицо, представившее предложение о частной инициативе, при условии его соответствия минимальным требованиям к проекту ГЧП, за исключением крупных проектов ГЧП, по которым отсутствие других заявок ведет к признанию тендера несостоявшимся, и тендерная комиссия должна объявить повторный тендер в течение 30 календарных дней с даты признания тендера несостоявшимся; при проведении повторного тендера по крупному проекту для квалификационного отбора достаточно подачи одной заявки на участие в квалификационном отборе и лицо, подавшее такую заявку, может быть признано победителем тендера, при условии его соответствия минимальным требованиям к проекту ГЧП;  2) поступили заявки на участие в квалификационном отборе от других заинтересованных лиц, то тендер проводится в соответствии с требованиями настоящего Закона с учетом того, что если другое заинтересованное лицо подало более выгодное финансовое предложение для государственного партнера, то заинтересованному лицу, представившему предложение о частной инициативе, предоставляется право в течение 30 календарных дней привести свое финансовое предложение в соответствие с условиями более выгодного финансового предложения; если заинтересованное лицо, представившее предложение о частной инициативе, не воспользуется таким правом, то победителем тендера признается другое заинтересованное лицо, подавшее более выгодное финансовое предложение.  7. В случае признания победителем тендера лица, не являющегося заинтересованным лицом, представившим предложение о частной инициативе, то победитель тендера обязан возместить заинтересованному лицу, представившему предложение о частной инициативе, расходы на разработку предложения о частной инициативе, указанные в предложении о частной инициативе.  8. Предложение о частной инициативе, документы и информация, приложенные к предложению о частной инициативе, считаются конфиденциальными, и государственный партнер должен использовать их исключительно для целей оценки такого предложения. Государственный партнер вправе разглашать информацию, содержащуюся в предложении о частной инициативе, только с согласия заинтересованного лица, представившего такое предложение. | **Article 17. Initiation of a PPP project by an interested person**  1. An interested person may apply to a public partner with proposal on private initiative/private proposal.  2. Within the period not exceeding 30 calendar days from the day of receipt of private proposal a public partner shall review it and take a decision on preliminary acceptance or rejection of the proposal. Within the period of reviewing the private proposal the public partner may request additional documents and information from the interested person, including documents and information on the interested person’s qualification and experience for implementing the private proposal. If the public partner takes a decision on preliminary acceptance of the private proposal, it shall publish the information on receipt of the private proposal on the official PPP website within 5 days from the date of taking the decision.  3. If a public partner rejects proposal on private initiative, it shall provide the interested person with the written reasoned opinion justifying the rejection of the private proposal, without reimbursement of expenses incurred by the interested person. After the proposal is rejected, the interested person may reclaim and the public partner shall return all original documents and their copies provided by the interested person to the public partner.  4. If a public partner takes a decision on preliminary acceptance of the private proposal, it may request additional documents and information from the interested person, conduct detailed negotiations with the interested person in order to bring the private proposal into compliance with the objectives, tasks, programs, and plans of the public partner.  5. If a public partner takes the final decision on the acceptance of the private proposal, it shall prepare the PPP project and publish the request for qualifications pursuant to the procedure stipulated by Articles 11-13 of this Law, within a period not exceeding 30 calendar days.  6. If at the qualification stage provided by Article 13 of this Law, apart from the application of an interested person there are:  1) no other applications for participation in qualification stage, the tender committee shall announce the interested person, which has provided the private proposal, as the winning bidder, if it is in compliance with the minimum requirements for the PPP project, except for major/large PPP projects. If there are no other applications on major/large PPP projects, the tender committee shall declare the tender as void and hold a re-tender within 30 calendar days from the date of declaring the tender as void. One application for participation in qualification stage is sufficient for holding a re-tender on a major/large project for qualification, and the person, which has submitted this application, may be considered as the winning bidder, if it is in compliance with the minimum requirements for the PPP project.  2) applications for participation in the qualification stage from other interested persons, the tender shall be held in accordance with this Law. In this case if another person has submitted the financial proposal, which is more beneficial/advantageous for the public partner, the interested person has the right to bring its financial proposal in compliance with the financial proposal, which is more beneficial/advantageous, within 30 calendar days. If the interested person fails to use the aforesaid right, the person, which has submitted the financial proposal, which is more beneficial/advantageous, will be considered as the winning bidder.  7. If the winning bidder is the person other than the interested person (which has submitted the private proposal), such winning bidder shall reimburse the expenses of the interested person incurred on preparation of the private proposal, specified in the private proposal.  8. Private proposal, documents and information attached to the private proposal, shall be deemed confidential, and a public partner shall use it exclusively for the purposes of evaluation of such proposal. The public partner may disclose information in the private proposal only upon the consent provided by the interested person, which has submitted this proposal. |
| **Статья 18. Стороны соглашения о ГЧП и право, применимое к соглашению о ГЧП**  1. Соглашение о ГЧП заключается между государственным партнером и победителем тендера.  2. Стороной соглашения о ГЧП может выступать проектная компания.  3. В случае объявления консорциума победителем тендера соглашение о ГЧП заключается между государственным партнером и проектной компанией, созданной консорциумом.  4. Правом, применимым к соглашению о ГЧП, является законодательство Кыргызской Республики.  5. В рамках реализации проекта ГЧП стороны соглашения о ГЧП вправе заключать иные договоры с третьими лицами дополнительно к соглашению о ГЧП. | **Article 18. Parties to PPP agreement and law applicable to the PPP agreement**  1. PPP agreement shall be concluded between a public partner and winning bidder.  2. A project company may be a party to PPP agreement.  3.If a consortium is declared as the winning bidder, the PPP agreement shall be concluded between the public partner and project company created by consortium.  4. Legislation of the Kyrgyz Republic is the law applicable to PPP agreement.  5. When implementing a PPP project, parties to PPP agreement may additionally conclude other contracts with third parties. |
| **Статья 19. Соглашение о ГЧП**  1. Соглашение о ГЧП должно содержать следующие обязательные положения:  1) предмет соглашения о ГЧП;  2) права, обязанности и ответственность сторон;  3) срок действия соглашения о ГЧП;  4) минимальный объем, порядок предоставления и стандарты качества инфраструктурных услуг, предоставляемых в процессе реализации проекта ГЧП;  5) виды и условия предоставления государственной финансовой и государственной экономической поддержки;  6) порядок осуществления частным партнером и/или проектной компанией деятельности, не связанной непосредственно с реализацией проекта ГЧП;  7) распределение между сторонами соглашения о ГЧП рисков, связанных с реализацией проекта ГЧП;  8) порядок оплаты инфраструктурных услуг;  9) порядок владения, пользования и распоряжения инфраструктурным объектом;  10) способы обеспечения исполнения обязательств сторон соглашения о ГЧП;  11) порядок мониторинга и оценки реализации проекта ГЧП;  12) требования по страхованию проекта ГЧП;  13) определение дальнейшей юридической судьбы инфраструктурного объекта, переданного частному партнеру, в связи с исполнением соглашения о ГЧП, после прекращения действия соглашения о ГЧП;  14) требования по охране окружающей среды и безопасности предоставления работ и/или услуг во время реализации проекта ГЧП;  15) порядок переселения граждан и выплаты соответствующих компенсаций в случае, если проект ГЧП предусматривает переселение граждан;  16) действия сторон в случае наступления форс-мажорных обстоятельств;  17) порядок возмещения ущерба, причиненного в случае принятия нормативных правовых актов, повлекших для частного партнера ухудшение условий реализации проекта ГЧП по сравнению с условиями, предусмотренными соглашением о ГЧП;  18) порядок и условия изменения, продления и прекращения соглашения о ГЧП, включая основания досрочного прекращения соглашения о ГЧП и порядок возмещения убытков, причиненных в результате досрочного расторжения соглашения о ГЧП;  19) порядок разрешения споров, вытекающих из соглашения о ГЧП и связанных с реализацией проекта ГЧП;  20) порядок возврата государственному партнеру объекта инфраструктуры и других прав, предоставленных в связи с исполнением соглашения о ГЧП по истечении срока действия соглашения.  2. В дополнение к обязательным положениям соглашение о ГЧП может предусматривать положения, не противоречащие законодательству Кыргызской Республики. | **Article 19. PPP agreement**  1. A PPP agreement shall contain the following mandatory provisions:  1) Subject matter of the PPP agreement;  2) Rights, obligations and liability of the parties;  3) Duration of the PPP agreement;  4) Minimum amount/scope, procedure of provision and quality standards of infrastructure services provided during PPP project implementation;  5) Types and terms of state financial and state economic support;  6) Procedure of the activity carried out by the private partner and/or project company, not directly related to the PPP project implementation;  7) Allocation of risks related to PPP project implementation between the parties to the PPP agreement;  8) Terms of payment for infrastructure services;  9) Terms of possession, use and disposal of infrastructure asset;  10) Ways of securing obligations of the parties to the PPP agreement;  11) Procedure of monitoring and evaluation of the PPP project implementation;  12) Requirements for insurance of the PPP project;  13) Determination of the subsequent legal fate of the infrastructure asset transferred to the private partner under the PPP agreement after termination of the PPP agreement;  14) Requirements on environmental protection and safety of works and/or services during the PPP project implementation;  15) Procedure of resettlement of citizens and payment of relevant compensation, if the PPP project provides for resettlement of citizens;  16) Actions of parties in case of force majeure circumstances;  17) procedures for compensation for damage caused by adoption of laws and regulations worsening the PPP project implementation conditions for the private partner as compared to the conditions set forth in the PPP agreement;  18) procedure and conditions for amending, extending and terminating the PPP agreement, including the grounds for early termination of the PPP agreement and procedure for compensation for damage caused by the early termination of the PPP agreement;  19) Procedure for resolution of disputes arising from the PPP agreement and related to PPP project implementation;  20) procedure for return to the public partner of the infrastructure asset and other rights provided within performance of the PPP agreement upon expiration of the PPP agreement.  2. In addition to mandatory provisions, the PPP agreement may provide for provisions, which do not contradict the legislation of the Kyrgyz Republic. |
| **Статья 20. Уступка прав и обязательств частного партнера и проектной компании по соглашению о ГЧП**  1. Права и обязанности частного партнера и проектной компании могут быть уступлены в соответствии с законодательством Кыргызской Республики и с предварительного письменного согласия государственного партнера.  2. В случае крупных проектов ГЧП права и обязанности частного партнера и проектной компании могут быть переданы финансовым учреждениям, предоставляющим финансирование для реализации проекта ГЧП, с предварительного письменного согласия государственного партнера. | **Article 20. Assignment of rights and obligations of a private partner and project company under the PPP agreement**  1. Rights and obligations of a private partner and project company may be assigned/transferred in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic and upon prior written consent of a public partner.  2. In case of major/large PPP projects rights and obligations of a private partner and project company may be assigned/transferred to the financial institutions providing finance for the PPP project implementation upon prior written consent of a public partner. |
| **Статья 21. Срок действия соглашения о ГЧП**  1. Соглашение о ГЧП может быть заключено на срок до 30 лет в зависимости от особенностей реализации проекта ГЧП.  2. Срок действия соглашения о ГЧП может быть продлен в случаях, предусмотренных в соглашении о ГЧП. | **Article 21. Duration of PPP agreement**  1. PPP agreement may be concluded for a period up to 30 years depending on special features/particularities of PPP project implementation.  2. Duration of PPP agreement may be extended in cases provided by the PPP agreement. |
| **Статья 22. Порядок прекращения действия соглашения о ГЧП**  Соглашение о ГЧП прекращает свое действие в следующих случаях:  1) по истечении срока действия соглашения о ГЧП;  2) по взаимному письменному согласию сторон соглашения о ГЧП;  3) по инициативе одной из сторон соглашения о ГЧП в порядке, предусмотренном соглашением о ГЧП;  4) в случае прекращения деятельности частного партнера и/или проектной компании или признания частного партнера и/или проектной компании банкротами (несостоятельными). | **Article 22. Procedure for termination of PPP agreement**  PPP agreement may be terminated in the following cases:  1) upon expiration of the PPP agreement;  2) upon mutual written consent of the parties to the PPP agreement;  3) by an initiative of one of the parties to the PPP agreement in accordance with the PPP agreement;  4) in the event a private partner and/or project company are dissolved/liquidated/have ceased activities or have been declared bankrupt (insolvent). |
| **Статья 23. Последствия прекращения действия соглашения о ГЧП**  1. В случае прекращения действия соглашения о ГЧП частный партнер и/или проектная компания обязаны выполнить следующие действия, если иное не предусмотрено в соглашении о ГЧП:  1) передать государственному партнеру инфраструктурный объект и активы, полученные от государственного партнера, которые должны быть свободны от каких-либо обременений со стороны третьих лиц в соответствии с условиями соглашения о ГЧП;  2) подготовить персонал государственного партнера по вопросам эксплуатации и материально-технического обслуживания инфраструктурного объекта и/или по вопросам оказания инфраструктурных услуг;  3) обеспечить непрерывность оказания инфраструктурных услуг и предоставления ресурсов, включая поставку запасных частей, если это требуется, в течение не менее 3 месяцев после передачи инфраструктурного объекта государственному партнеру.  2. Досрочное прекращение соглашения о ГЧП по вине одной из сторон соглашения о ГЧП влечет для данной стороны обязательства по возмещению другой стороне убытков, понесенных в связи с досрочным прекращением соглашения о ГЧП. | **Article 23. Consequences of termination of PPP agreement**  1. If PPP agreement is terminated, a private partner and/or project company shall undertake the following actions, unless otherwise provided by the PPP agreement:  1) transfer infrastructure and other assets to the public partner, received from the public partner, which shall be free from any encumbrances of third parties as provided by the PPP agreement;  2) train personnel of the public partner on operation and maintenance of the infrastructure asset and/or issues of the infrastructure services;  3) ensure continuity of the provision of infrastructure services and supply of resources, including spare parts, if required, within not less than three (3) months after transfer of the infrastructure asset to the public partner.  2. Early termination of the PPP agreement due to the fault of one of the parties to the PPP agreement shall result in the obligation of such party to recover losses for the other party, incurred as a result of the early termination of the PPP agreement. |
| **Статья 24. Проектная компания**  1. Частный партнер в целях реализации проекта ГЧП вправе учредить проектную компанию в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.  2. Прекращение деятельности, залог имущества, отчуждение или залог акций (долей в имуществе, паев) частного партнера и/или проектной компании, изменение размера уставного (паевого) капитала частного партнера и/или проектной компании не могут производиться без предварительного письменного уведомления государственного партнера, если иное не оговорено в соглашении о ГЧП. | **Article 24. Project company**  1. A private partner has the right to establish a project company to implement a PPP project in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic.  2. Termination of activities, pledge of property, transfer or pledge of shares of a private partner and/or project company, change of the authorized (equity) capital of the private partner and/or project company shall not be made without a prior written notice to the public partner, unless otherwise specified in the PPP agreement. |
| **Статья 25. Финансирование проекта ГЧП**  1. Частный партнер и проектная компания вправе привлекать займы, кредиты для финансирования проекта ГЧП.  2. В целях финансирования проекта ГЧП частный партнер и проектная компания вправе предоставлять в залог принадлежащее им имущество, использовать иные способы обеспечения обязательств без согласия государственного партнера.  3. Имущество, находящееся в государственной или муниципальной собственности и переданное частному партнеру и/или проектной компании во временное владение и пользование, не может быть передано в залог, если иное не оговорено в соглашении о ГЧП.  4. В целях финансирования проекта ГЧП государственный партнер, частный партнер и/или проектная компания вправе заключить соглашение о финансировании с финансовым учреждением. | **Article 25. Financing of PPP project**  1. A private partner and project company have the right to borrow loans, credits to finance a PPP project.  2. To finance a PPP project, a private partner and project company may pledge its own property and use other ways of securing obligations without consent of a public partner.  3. Publicly or municipally owned property transferred to a private partner and/or project company for temporary possession and use, cannot be pledged, unless otherwise specified in the PPP agreement.  4. To finance a PPP project a private partner and/or project company have the right to conclude a financing agreement with a financial institution. |
| **Статья 26. Права потребителей инфраструктурных услуг**  1. Если иное не предусмотрено законодательством Кыргызской Республики или соглашением о ГЧП, в процессе реализации проекта ГЧП частный партнер и/или проектная компания обязаны обеспечить равное отношение к потребителям инфраструктурных услуг.  2. Отношения между частным партнером и/или проектной компанией и потребителями инфраструктурных услуг подлежат регулированию законодательством Кыргызской Республики о защите прав потребителей, техническом регулировании и иными нормативными правовыми актами Кыргызской Республики. | **Article 26. Rights of consumers of infrastructure services**  1. Unless otherwise provided by the legislation of the Kyrgyz Republic or PPP agreement, within PPP project implementation a private partner and/or project company shall ensure an equal treatment of consumers of infrastructure services.  2. Relations between a private partner and/or project company and consumers of infrastructure services shall be regulated by the legislation of the Kyrgyz Republic on consumers’ rights protection, technical regulation and other laws and regulations of the Kyrgyz Republic. |
| **Статья 27. Порядок разрешения споров**  1. Споры, возникающие между участниками тендера и тендерной комиссией в процессе проведения тендера, а также вопросы отклонения предложения об инициировании проекта ГЧП разрешаются в порядке, предусмотренном законодательством об административной деятельности и административных процедурах.  2. Споры, возникающие между сторонами соглашения о ГЧП в связи с заключением, исполнением и прекращением соглашения о ГЧП, разрешаются путем переговоров в соответствии с положениями соглашения о ГЧП. В случае невозможности урегулирования сторонами спора путем переговоров спор подлежит рассмотрению в судебных органах Кыргызской Республики в соответствии с законодательством Кыргызской Республики, если стороны не придут к соглашению об иной процедуре для урегулирования споров, в том числе третейскими судами Кыргызской Республики или международным коммерческим арбитражем. | **Article 27. Dispute resolution procedure**  1. Disputes arising between bidders/tender participants and tender committee within a tender process and issues of refusal/rejection of a proposal to initiate/launch a PPP project shall be resolved in accordance with the procedure established by the legislation on administrative activity and administrative procedures.  2. Disputes between parties to PPP agreement on conclusion, execution and termination of the PPP agreement shall be resolved by negotiations as provided by the PPP agreement. If parties cannot settle a dispute by negotiations, the dispute shall be considered by courts of the Kyrgyz Republic in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic, if parties have not agreed on another procedure for dispute settlement, including arbitral tribunals of the Kyrgyz Republic or international commercial arbitration. |
| **Статья 28. Вступление в силу настоящего Закона**  1. Настоящий Закон вступает в силу по истечении 3 месяцев со дня официального опубликования.  2. Правительству Кыргызской Республики в 3-месячный срок со дня официального опубликования настоящего Закона привести свои нормативные правовые акты в соответствие с настоящим Законом.  3. Со дня вступления в силу настоящего Закона признать утратившими силу:  1) Закон Кыргызской Республики "О государственно-частном партнерстве в Кыргызской Республике" от 22 февраля 2012 года № 7 (Ведомости Жогорку Кенеша Кыргызской Республики, 2012 г., № 2, ст.1899);  2) Закон Кыргызской Республики "О внесении изменений в Закон Кыргызской Республики "О государственно-частном партнерстве в Кыргызской Республике" от 22 июня 2016 года № 88 (Ведомости Жогорку Кенеша Кыргызской Республики, 2016 г., № 6, ст.537).  4. Установить, что со дня вступления в силу настоящего Закона реализация проекта ГЧП, находящегося на стадии подготовки либо проведения тендера, может осуществляться по выбору государственного партнера в соответствии с процедурами, установленными настоящим Законом.  Президент Кыргызской Республики С. Жээнбеков  Принят Жогорку Кенешем Кыргызской Республики 19 июня 2019 года | **Article 28. Entry into force of this Law**  1. This Law shall enter into force upon expiration of three months following the date of the official publication.  2. The Government of the Kyrgyz Republic shall amend its regulatory legal acts to comply with this Law within three months after the official publication of this Law:  3. From the date of entry into force of this Law, the following shall be considered to have lost force:  1) Law of the Kyrgyz Republic “On Public-Private Partnership in the Kyrgyz Republic” of 22 February 2012, No. 7 (Bulletin (Vedomosti) of the Jogorku Kenesh (Parliament) of the Kyrgyz Republic, 2012, No. 2, Article 1899);  2) Law of the Kyrgyz Republic “On Amendments into the Law of the Kyrgyz Republic “On Public-Private Partnership in the Kyrgyz Republic” of 22 June 2016, No. 88 (Bulletin (Vedomosti) of the Jogorku Kenesh (Parliament) of the Kyrgyz Republic, 2016, No. 6, Article 537).  4. It shall be established that from the date of entry into force of this Law a PPP project being at the stage of preparation or tender process, may be implemented at the discretion of a public partner in accordance with the procedures established by this Law.  President of the Kyrgyz Republic S. Jenbekov  Adopted by the Jogorku Kenesh (Parliament) of the Kyrgyz Republic on 19 June 2019 |